



满族文化抢救开发研究
Manzu Wenhua Qiangjiu Kaifa Yanjiu

《清文指要》

整理研究

魏巧燕◎著

非外借



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS



滿族文化搶救開發研究
Manzu Wenhua Qiangjiu Kaifa Yanjiu

《清文指要》

整理研究

魏巧燕◎著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

《清文指要》整理研究 / 魏巧燕著. -- 哈尔滨 :
黑龙江大学出版社 ; 北京 : 北京大学出版社, 2017.9
ISBN 978-7-5686-0135-1

I. ①清… II. ①魏… III. ①满语—研究 IV.
①H221

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第178915号

《清文指要》整理研究
《QINGWEN ZHIYAO》ZHENGLI YANJIU
魏巧燕 著

责任编辑	杨琳琳
出版发行	北京大学出版社 黑龙江大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路205号 哈尔滨市南岗区学府三道街36号
印 刷	哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本	720×1000 1/16
印 张	18.25
字 数	252千
版 次	2017年9月第1版
印 次	2017年9月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5686-0135-1
定 价	55.00元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

香港意得集团有限公司
香港大学饶宗颐学术馆
黑龙江大学满族语言文化研究中心

前 言

清朝入关后,作为官方文字的满文在全国范围内得到普遍的应用。朝廷颁布的谕旨、诰敕、题奏、咨呈等正式文书,民间刊印的小说、诗词等文学作品,应用满文书写者为数不少,进而形成数以万计的满文文献。会话体文献内容通俗易懂,语言灵活生动,篇幅长短适宜,学习者在你来我往的交谈或短幅小故事的讲述中能够实现语言入门的目的,因而受到旗民人等的欢迎。纵观满语会话体文献的产生,多集中在清朝中后期,此时距满文创制已有百余年的时间,受汉族文化的影响,满语文使用日渐衰落,这为满语会话体文献的编纂、刊行创造了客观条件。一方面,满族人快速转用汉语令清朝统治者对“国语”的前景顿感危机;另一方面,学习满语文,使用满语文,也成为部分人接近八旗官员家庭、寻求仕途捷径的良策。在这样的社会背景下,满语文的教学自然受到清朝统治者和各民族群众的格外关注。于是,满语会话体文献应运而生,并成为满语文学学习者的首选。

目前,满语会话体文献研究成果各具特色。校注方面有庄吉发先生译注的《清语老乞大》、郑光先生编著的《清语老乞大新释》、张华克先生校注的《清文指要解读》《续编兼汉清文指要解读》;专题研究论文方面有季永海先生的《〈清语老乞大〉研究》《〈清文启蒙〉语音研究》、屈六生先生的《论清末满语的发展——兼评〈满蒙汉三合教科书〉》、赵令志先生的《清代满汉合璧字辞书及其作用探析》、赵志忠先生的《从〈清文启蒙〉看清代前期满族人的双语使用》。对研究者而言,短小精练的会话,内涵同样丰富,研究人员不仅可以从语言学角度对语言现象开展基础研究,而且可以透过会话内容,从文

化视角分析民族文化内涵。满语会话体文献研究整理选取的角度不尽相同,或解释词句意义,或剖析语法功能,或揭示文化内涵,因此,貌似浅显易懂的满语会话体文献,在研究整理方面也大有文章可做。

笔者将《清文指要》《续编兼汉清文指要》作为研究对象,是对满语会话体文献研究的一个尝试。首先,《清文指要》两部文献中的百余篇课文并不冗长,便于学习者研读;课文触及衣食住行、婚丧嫁娶、宗教信仰、待人接物,涵盖了满族社会生活的各个方面,蕴意深厚,具有研究价值。在文本整理的基础之上,笔者对《清文指要》的版本进行阐述,对语法现象做描写分析,对满族文化内涵进行探究,希望能将会话体文献《清文指要》的研究推向深入。将满语会话原文与汉语译文对照阅读,并尝试用满语思维去理解整个句子的含义,或许可以避免以汉文原文先入为主的模式学习满语。

全书共分五章,前四章为专题研究,内容涉及《清文指要》的成书背景、版本体例、语法与修辞、文化内涵;第五章为文本整理,系《清文指要》全文转写、满汉对译、译注,并附汉文原文,以便我们在研读时一目了然,掌握这百余篇课文的精髓。具体来讲,在介绍《清文指要》的成书背景及体例后,重点选取会话过程中常见的词句,对数范畴、格范畴、多义词、同义词、近义词等词法现象以及判断句的句法问题进行分析,并把视角转向学界关注较少的满语修辞,将会话、修辞与语用有机结合起来。

值得注意的是,从义务教育的小学一年级起,语文教科书中的课文可谓精挑细选,皆是学童教育的正面素材。反观《清文指要》两部文献,则是从正面教育延伸到反面教育,《续编兼汉清文指要》记录了酗酒、赌钱、装鬼、闹鬼等各种不良的社会现象和吊唁、大祸等悲凉情感事件,已经不局限于《清文指要》劝人学习、教人向上的正能量说教,更加突出满语会话体文献贴近社会生活的特点。诵读之下,教人正身律己,研精致思。

目录

绪 论	1
一、满语会话体文献的特点	2
二、满语会话体文献的整理和研究	3
第一章 《清文指要》概况	5
一、《清文指要》的成书背景	5
二、《清文指要》的版本与体例	8
第二章 《清文指要》中的满语语法	19
一、名词的数范畴	19
二、名词的格范畴	21
三、满语中的判断句	25
四、多变的动词 sembi	27
五、同义词的连用	33
六、相近的否定词 akū、waka、ume	41
第三章 《清文指要》中的满语修辞	51
一、修辞的表达手段	51

二、修辞的语言风格	77
第四章 《清文指要》中的满族文化内涵	84
一、满语的教学模式	84
二、满族的价值观念	87
三、满族的饮食文化	90
四、满族的服饰文化	92
五、满族的婚丧习俗	94
六、其他习俗	96
第五章 《清文指要》文本整理	99
一、《清文指要·序》原文及译注	99
二、《清文指要》(卷上)《字音指要》原文及译注	103
三、《清文指要》(卷中)原文及译注	110
四、《清文指要》(卷下)原文及译注	158
五、《续编兼汉清文指要》(卷上)原文及译注	199
六、《续编兼汉清文指要》(卷下)原文及译注	243
参考文献	282
后 记	285

绪 论

有清一代,形成了卷帙浩繁的满文古籍文献,其内容十分广泛,涉及政治、经济、军事、外交、民族、法律、历史、天文、地理、水利等诸多方面。但随着满文的逐步衰落,满族人对满语满文的掌握大不如前,到乾隆时期,满族对满文的掌握已到了令人担忧的地步。汉语汉文大量充斥到满文之中,满语中的汉语借词越来越多,满文的使用规范遭到破坏。在这样的情况之下,清朝政府开始鼓励编刻满语教材和满语读本,这样做的首要目的就是要使八旗子弟明确自己的身份,以使用满语满文作为己任,改变其衰落的命运。因此在这一阶段编写的满文文献集中体现了这一目的,如《钦定清汉对音字式》《清文启蒙》《清文指要》《续编兼汉清文指要》《三合遍览》《满语会话》《十二字头》《清语易言》《清文虚字指南编》《清文虚字解》《清文接字》《清话问答四十条》《翻译指南》《大清全书》《无圈点字书》《清文汇书》《清文补汇》《御制清文鉴》《御制增订清文鉴》《御制四体清文鉴》《五体清文鉴》《清汉文海》《清文典要》《同文广汇全书》《满汉类书全集》《六部成语》《清语摘抄》《翻译类编》等。这些教科书和辞书的编纂在一定程度上延缓了满文衰败的进程,但仍然无法阻止其退出历史舞台的趋势。

清朝编纂满文教科书,希图扭转满文日益衰败的趋势。教科书中完全从教学的角度按照教学的方法系统地对满文的使用进行规范讲解。此外,还有一些文献采用会话体的形式,在双方谈话之中倡导八旗子弟应具有身

为满族人的民族意识,宣扬国语骑射对保持满族特性的重要意义。像这样的会话体文献主要有《清文指要》《续编兼汉清文指要》《清文启蒙》(卷二兼汉满套语)《清话问答四十条》《清语老乞大》等,虽然数量不多,但传播较广。

一、满语会话体文献的特点

满语会话体文献具有十分鲜明的特点。

第一,以民间坊刻本为主。满文文献版本有很多种类,既有刊行本,又有抄写本,刊行本又可以分为官刻和坊刻。满语会话体文献主要集中为刻本,并且为民间坊刻。北京刊刻满文文献比较著名的民间书坊有三槐堂、聚珍堂、文渊堂、明德堂等,其中三槐堂是刊刻出版满文文献最多的一家书坊。从编排形式上看,满语会话体文献大多采用满汉并列书写的方式刊行,每一纵行,左半边为满文,右半边为汉文,由上至下书写,由左至右排列,方便对照。

第二,以满汉合璧形式为主。会话体文献一般都为双语编写,清代满语会话体文献以满汉合璧形式为主。清朝入关伊始,满族人对满文的掌握程度还是非常好的,此时无论是满族还是其他民族都表现出对本族语言的使用优于对其他民族语言的使用的态势。随着满汉民族之间交往的深入,满族人对满语和汉语达到同等熟练的水平,此时语言掌握的程度最高。至乾隆时期,满族对满文的掌握水平开始下滑,汉语的普及范围更大,各少数民族对汉语的使用频率加大,导致满语满文的逐渐衰落。此时会话体文献以满汉合璧的形式出现,既能有助于单语学习者的理解,又能满足双语使用者的需要。除此之外,满蒙汉合璧的读本也占有一定比例,如《满蒙汉三文合璧教科书》《满蒙学堂刻本》等。除了民族语言间的合璧形式,还存在满文与外文合璧的读本,如《清语老乞大》即为满语与朝鲜语合璧的读本。

第三,会话内容丰富。会话内容往往涉及日常生活的方方面面,不拘泥于一种题材,这样可以反映满族生活的各个方面,使读者不仅了解满族的物

质生活,而且可以通过祭祀、信仰类内容了解满族的精神文化。也有的会话以单一问题为主,如《清语老乞大》主要反映元末明初时期中朝民间贸易及人民生活状况,对于研究满语文及其传播状况、了解中朝贸易历史特点以及满族与朝鲜族文化交流具有重要的参考价值。

第四,会话方式随意。会话体文献最明显的特征就是两人之间会话方式的随意性,口语的表达直抒胸臆,没有固定的套路、模式,这样设计的满语教科书,最大的优点就在于可以反映满族会话方式的原貌。

第五,语言灵活多变。内容丰富和会话方式随意等特征决定了满语会话体文献语言的灵活性。在语言的选择上更适合语境的变换,突出人物的性格,因此更能表现出满语的特色。这是其他形式教科书所不具备的一个优点。

二、满语会话体文献的整理和研究

满语会话体文献在卷帙浩繁的满文文献中占有一席之地,对这类文献的整理研究工作从来也未曾停止过。

在整理校注方面,郑光编著的《清语老乞大新释》、中国台湾学者庄吉发译注的《清语老乞大》^①、中国台湾学者张华克校注的《清文指要解读》和《续编兼汉清文指要解读》等堪为代表作。满语会话体文献在重新整理校订出版时,专家、学者一方面重新编排版式,在技术层面将字迹模糊不清的改为清晰,增加了罗马转写,使读者应用起来更加便捷,另一方面,校订原著中的缺点和错误,有的还新增了口语音标、要点解析,这些都为满语学习者提供了优质的学习条件。

在专题研究方面,主要有季永海的《〈清语老乞大〉研究》和《〈清文启蒙〉语音研究》、吴雪娟的《论满文翻译观》、赵令志的《清代满汉合璧字辞书及其作用探析》、林毅的《清代满汉双语会话书研究》、王敌非的《清代满文读

^① 庄吉发. 清语老乞大. 台北:文史哲出版社,1976.





本会话类文献研究》、赵志忠的《从〈清文启蒙〉看清代前期满族人的双语使用》等论文,对会话体文献的总体特点以及单一文献的内容、特点、价值进行阐述,使读者对会话体文献的关注日益浓厚。

第一章 《清文指要》概况

一、《清文指要》的成书背景

1. 国语骑射政策的引导

清朝自入关之初就将“国语骑射”定为国策。满文自 1599 年创制,经历了发生、发展的过程,只可惜满文的发展还并未到达极盛阶段就已开始悄悄衰落。从入关前努尔哈赤时期满文创制的开端,到入关后顺治、康熙时期的巩固,清前期的重要文件均采用满汉两种文字书写,个别机密文件只采用满文书写。但是随着满族对汉文化的接触不断增多,越来越多的满族人开始熟练应用汉语,导致在语言的应用方面由开始的满文多于汉文,发展到应用满汉文持平,再到大部分人通晓汉语而不知满语。清前期和清中期政府曾多次下达命令,要求官员以满文应答,有不知满语者甚至要受到责罚。

同样,作为满族重要生产生活方式的骑射也遭到了废弃。众所周知,满族是一个骁勇善战的民族,早在入关之前,就在其生息繁衍的白山黑水地带过着游猎的生活。自满族先世就传习着精于骑射的传统,因此满洲素以“城郭射猎之国”著称。入关问鼎中原,满族更是将“骑射”定为国之根本。清朝前期多次下诏强调国语骑射的重要性,若有不善者也会如同不懂满文者一样受到相应的责罚。

产生这种现象的原因在于,满族的生存环境发生了改变。中原地区不

似东北地区寒冷,同时也并无东北山林的茂盛树木,狩猎活动因此不像从前一样普遍,尽管清朝皇帝特意修建了围场,每年都要进行少则一月,多则数月的围猎活动,但这正是在无法完全满足狩猎活动的条件下产生的保持民族特性的补救措施。一方面,满族骑射受到民族内部由生存方式的改变所带来的影响,另一方面,更需清朝统治者格外关注的就是,满族入关面临的具有强大同化能力的汉文化的入侵。

发源于中原地区的汉民族一直以农耕文化为主。当少数民族政权面对着众多其他民族时,为了更加稳定地维护统治,势必要按照汉民族的生产生活方式进行管理,从而缓和民族内部矛盾,达到长治久安的目的。因此在满汉相互接触的过程中,必定会产生民族之间的融合和文化涵化的现象。在两种文化相互影响、发生变迁的过程中,双方都会发生一定的变化,这种变化的结果或是文化接受,或是文化抗拒。显然,满族很好地接受了汉文化的内涵。首先表现为生产方式上的转变,逐渐由狩猎文化改变为农耕文化。早在后金进入辽沈地区时,皇太极即已开始重视农业生产,所以满族不再以骑射作为日常生活的重心,并且固定的农耕文化极大地满足了满族的物质需求,经济基础的转变必然导致上层建筑发生改变。因此,满文的衰落与骑射的废弛从这一点来讲是不得不经历的。

在这样的社会条件下,如何继续进行对满语言的学习,如何保存这种语言使其长久发展,成为人们思索的问题。于是,顺应当时的时代潮流,讲解满语满文的书籍应运而生。《清文指要》正是在这样的历史背景下产生和流传开来的。

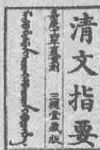
2. 民间书坊的推动

《清文指要》的刊行,也得益于民间书坊的发展。《清文指要》(manju gisun i oyonggo jorin i bithe)成书于清朝乾隆年间,分上、下两册,上册名为《清文指要》,下册名为《续编兼汉清文指要》(sirame banjibuha nikan hergen i kamcibuha manju gisun i oyonggo jorin i bithe)。由于此书没有“御制”二字,



因此当时在各民间书坊竞相刊刻,广为流传的有嘉庆十四年(1809)夏重刻的三槐堂藏本。本书所根据的范本出自日本天理大学图书馆藏的微缩胶卷影本。

《清文指要》的原书作者不详,台湾学者张华克根据《清文指要》的记载内容推测,此书应该是由一个精通满汉双语的朝廷翻译官之类的人编撰的,这样推测的原因在于《清文指要》之中留有细节,似乎可以表明作者身份。如《清文指要·序》曾记录:“因此,我在里头走的空儿,将老辈传说,并我学记的,一句一句的集凑着,共集百条。”据此,我们可以猜想《清文指要》的作者很可能是在衙门里面行走当差的人员,既然能将老辈语言传说集凑,那么作者的身份就可能是满文翻译官,只有这样的人才能兼通满汉两种语言,且能熟练自如地运用。况且,历史的传统表明,顺治时期已有翻译童试,雍正朝也有翻译乡试,乾隆朝更有翻译会试,考试之后择优录取翻译人员。并且从《清文指要》的内容来看,作者是十分熟悉翻译取仕的过程的,例如第三课《学翻译》、第四课《考翻译》就是专门以翻译作为对话的主题的。同时,《清文指要·序》提到的“百条”通过张华克的分析对比得出,《清文百条》即为《清文指要》《续编兼汉清文指要》的原本,《清文指要》对《清文百条》并非完全抄录,而是进行了重新编排和整理,个别语句或增或删,或重新翻译,只在字词上略加置换,对错误之处进行更正,而并不影响原书作为学习范本的作用。



3. 满语研习的需要

在传世的满文古籍中翻译汉文经典的著作最多,从而限定了这些古籍本身承载的文史价值。与此相较,由满文创作的文献所承载的价值就显得尤为突出了。专家学者们更属意于研究满族人自身创作的作品,《尼山萨满》《清语老乞大》《异域录》《清语启蒙》《御制清文鉴》《百二老人语录》《随军纪行》《御制避暑山庄诗》《御制盛京赋》《太祖皇帝大破明师于松山之战书事文》《寻夫曲》《满谜》及《满文诗稿》等一系列满文古籍被认为是研究满

语言的范本之作,这种满族人原创著作更贴近满族的社会、文化、历史等方面,因而具有很高的价值。同样,《清文指要》以满文为主,汉文翻译作为辅助工具,是初学满文者的首选之书,《清文指要》对满语言的应用更加原汁原味地反映满语的规律和特点。

对满文的学习离不开辞书的帮助。清代在编纂满文或满文与其他民族文字合璧的辞书方面同样拥有很大成就,包括刊本和抄本近乎一百种,例如《大清全书》《清文汇书》《清文总汇》《清文补汇》《御制清文鉴》《御制增订清文鉴》《五体清文鉴》《御制四体清文鉴》《三合便览》《清汉文海》《满汉类书全集》《同文广汇全书》《翻译类编》等。清代辞书种类繁多,分类详细,是满语学习不可或缺的工具。与此同时,还有一些讲解满语语法和进行满语诵读的满文原创文献,例如《清文虚字指南编》就是专门针对满文虚字进行讲解的文献,《满蒙汉三文合璧教科书》以满文、蒙文、汉文三种文字辑成课文,满足不同民族对满文的学习要求。利用这些辞书对《清文指要》对译,理解每一个词语的含义,归纳其在句中的用法是获取知识的重要手段。

二、《清文指要》的版本与体例

1. 《清文指要》的原本

需要指明一点,清朝时期另有一部会话体文献,名为《清文百条》。《清文指要》与《清文百条》在内容上有诸多重合之处,例如《清文指要》第一课与《清文百条》第一条相同,第六课与第二条相同,第七课与第三条相同,第十七课与第四条相同,等等,雷同之处甚多,并且《清文指要》的作者在《清文指要·序》中明确提出:“我在里头走的空儿,将老辈传说,并我学记的,一句一句的集凑着,共集百条。”这里的“百条”究竟是指什么,作者并没有给出明确的答案。而通过《清文指要》与《清文百条》的对比可知,两者很可能是同一内容的两本书,只不过两书在编排过程中将内容的顺序进行了调整。《清文百条》的个别有错误之处在《清文指要》中都得到了修正,例如圈点不清、

汉语翻译不顺、满文表达含混等问题,可知《清文百条》的时间要更早,是嘉庆十四年夏三槐堂刊刻的《清文指要》的原本。

《清文指要》原书共分两部分:第一部分名为《清文指要》,范围从第一课到第七十六课;第二部分名为《续编兼汉清文指要》,范围从第七十七课到第一百零一课。与《清文百条》对比多出了一条。通过对比可知,《清文指要》的第三课、第四课是从《清文百条》的第三十九条中分离出来而形成的两课。

在此我们将《清文指要》与《清文百条》加以列表对照,使读者可以一目了然,知道两者的对应关系。

清文 指要	清文 百条	清文 指要	清文 百条	清文 指要	清文 百条	清文 指要	清文 百条
一	一	二十六	四十六	五十一	十六	七十六	九十三
二	三十七	二十七	五十九	五十二	九十四	七十七	四十七
三	三十九	二十八	五十六	五十三	二十一	七十八	一百
四	三十九	二十九	五十五	五十四	八十六	七十九	三十三
五	四十二	三十	六	五十五	八十三	八十	十八
六	二	三十一	五十三	五十六	八十一	八十一	二十八
七	三	三十二	五十二	五十七	十	八十二	三十六
八	十一	三十三	七十	五十八	九	八十三	七十六
九	五十	三十四	六十八	五十九	八	八十四	七十五
十	五十一	三十五	六十三	六十	四十九	八十五	九十九
十一	四十	三十六	六十一	六十一	二十九	八十六	七十九
十二	二十七	三十七	五十八	六十二	二十五	八十七	八十
十三	十四	三十八	四十一	六十三	二十四	八十八	八十二

